

## NOTICIA DEL MAME DE TUXTLA CHICO

ROBERTO ESCALANTE

El municipio de Tuxtla Chico se encuentra en la parte sur-oriental del Estado de Chiapas. Colinda al este con Guatemala, al norte con el municipio de Cacahuatán, al sur con el de Malacatán, y al oeste con el de Tapachula. Los datos para 1950 señalan 14,008 habitantes; 10 bilingües y un monolingüe. La zona aparece como de habla mame<sup>1</sup> y existe un documento del siglo XVII donde se afirma que en el Beneficio de Tuxtla se hablaban tres lenguas diferentes "...la de la cabecera que es Tusta y Cacaguatan es de lengua mame, la de Tapachula es otra, y la de Mazatlán otra..."<sup>2</sup>

Con base en estos datos y en la información del colega lingüista Otto Schumann sobre la existencia de hablantes mames en los ejidos cercanos a Tuxtla Chico, se llevó al cabo en mayo de 1967 una práctica de campo de la Escuela Nacional Antropología e Historia en la sección I de Medio Monte de este municipio. Participaron los estudiantes Richard C. Blakeslee y Benjamín Pérez, Lorraine B. de Escalante, esposa del autor, y el autor. Durante el mes de la práctica se localizaron dos informantes que recordaban la lengua, aunque ya se dejó de hablar hace dos generaciones.

La mejor informante fue la señora Aurora Vázquez (AV), nativa de esta sección, de 90 años de edad. Viste el "corte" tradicional hecho de tela de Quetzaltenango, Guatemala, y la "cutorina" o blusa con amplio cuello bordado. Aunque no oye bien, pronuncia claramente sus frases y palabras. Vive en compañía de sus hijas; no trabaja ya, por su edad y condición física. Antes se dedicaba a moler cacao.

La otra informante, Juana de la Cruz (JC), es originaria de la cabecera municipal, de 80 años de edad. Dejó su pueblo después de la "arena", explosión del volcán de Santa María Tajomulco que tuvo lugar en 1902. Viste también el traje tradicional. Vive con su nieto, y es propietaria de una huerta de cacao, vende el cacao que muele, en Tapachula.

<sup>1</sup> McQuown, N. A., 1955.

<sup>2</sup> Reyes, L., 1961.

Las dos informantes y sus familias son conservadoras en varios aspectos de la cultura: el vestido, la ocupación, la organización social, el tipo de casas y utensilios, las creencias, los métodos de curación, la alimentación, la producción económica, etc.

Debido a la condición física de las informantes, y al hecho de que dejaron de hablar el idioma hace 20 ó 30 años, no se pudo seguir la técnica de preguntar listas de palabras o traducciones de oraciones en español. Con la informante AV, por su sordera, se procedió a grabar y transcribir toda palabra y texto que nos proporcionaba; ella misma seguía la ayuda mnemotécnica de los prefijos clasificadores de frutas, plantas, animales, alimentos y bebidas, para darnos los nombres de estas cosas. Con la informante JC se sugirieron situaciones culturales relativas al ciclo de vida y otras, y también hubo que aprender algunas frases en mame para estimular el recuerdo de la lengua. Todas las sesiones se grabaron de principio a fin, pues a menudo, durante la conversación en español, las informantes intercalaban palabras o frases en la lengua indígena.

Al obtener los primeros datos y compararlos con otras lenguas mayenses, se llegó a la certeza de que se trataba de un dialecto mame. Se ha hecho uso extensivo de la *Gramática Mam*<sup>3</sup> y de la lista de palabras y fonología publicada por McQuown.<sup>4</sup>

Aunque el material es poco, se ha establecido un sistema fonémico que es semejante al del dialecto de San Ildefonso Ixtahuacán,<sup>5</sup> siendo las principales diferencias: /b/ en Tuxtla Chico y /b'/ en Ixtahuacán; /e/ en Tuxtla Chico y /i/ en Ixtahuacán. Esto se puede deber a lo exíguo de nuestro material.

El juego de oclusivas presenta cinco posiciones (bilabial, dental, velar, velar posterior y glotal) y tres niveles (sorda, glotalizada y sonora). Los fonemas /p, t, k, q/ se aspiran al final de palabra.

p	t	k	q
p'	t'	k'	q'
b			

El juego de sonidos africados y fricativos es de cuatro posiciones (dental, alveo-palatal, retrofleja y velar) y tres niveles (africada sorda, africada glotalizada y fricativa).

ϕ	c	ç
ϕ'	c'	ç'
s	S	ş x

<sup>3</sup> Sywulka, E., 1966.

<sup>4</sup> McQuown, N. A., 1955.

<sup>5</sup> Estudiado por Sywulka, E., 1966.

El grupo de resonantes (nasales, laterales, vibrantes y semivocales) es de tres posiciones (bilabial, dental y palatal) y tres niveles (nasales, laterales y semivocales, y vibrante). El fonema /n/ se pronuncia como velar al final de palabra.

m n  
w l y  
r

Las vocales se pueden agrupar en un juego de tres posiciones (frontal, central y posterior) y tres niveles (alta, media y baja). Todas las vocales pueden ser largas o breves.

i u  
e o  
a

Mientras no se recolecte más material es imposible extraer un sistema gramatical; sin embargo, se nota que la formación, tanto de la palabra nominal como de la palabra verbal, es la misma que en el dialecto de Ixtahuacán. Hay evidencia de prefijos pronominales para indicar el sujeto y la posesión, y prefijos de tiempo-aspecto.

ϕ- tercera persona singular.  
q- posesivo de primera persona plural.  
qo- primera persona plural.  
'in- posesivo de primera persona singular.  
ma- aspecto andativo.

Ejemplos:

ϕul xabal, "ya viene la lluvia"  
q-qin, "nuestros senos"  
ma-qo-xoq, "vamos a moler"  
'in-man, "mi padre"  
ma-qo-c' axol, "vamos a lavar"

Al igual que en el otro dialecto mame, en Tuxtla Chico existe una clase de raíces nominales que usa clasificadores. Estos son más numerosos que en Ixtahuacán.

1. lo'- para frutas, en los siguientes ejemplos:  
lo'-ox, "aguacate"  
lo'-peq, "patate"  
lo'-q'in, "yuca"

2. ci- para plantas y animales (probablemente diminutivo).

Ejemplos:

ci-pak, "pacaya"  
 ci-'ik "chile"  
 ci-'iϕax, "chipilín"  
 ci-kix, "pescado"  
 ci-cop', "cangrejo"  
 ci-Stil, "gallina"

3. wa- para alimentos preparados.

Ejemplos:

wa-rok' "tamal de elote"  
 wa-wába, "tortilla"  
 wa-rep, "tamal de frijol"

4. k'a- para bebidas (de la raíz verbal k'al "beber").

Ejemplos:

k'a-qota, "atole"  
 k'a-xoc', "posol"  
 k'a-pinol, "pinole"

En el orden sintáctico el predicado (con el sujeto incluido) precede al sujeto, al objeto y al locativo.

ϕ ul xabal, "ya viene la lluvia"  
 ϕ ul 'inn'i, "ya viene mi hijo"  
 maqoxoq pinol, "vamos a moler pinole"  
 maqoi to tnam, "vamos a Tuxtla Chico"

Se han señalado semejanzas fonémicas y gramaticales con el dialecto de Ixtahuacán; sin embargo, hay que notar que hay diferencias en el léxico. A continuación se dan algunas palabras que no coinciden con Ixtahuacán, y que son semejantes a otras lenguas mayanses. Para estas comparaciones se ha usado el material presentado en *Lenguas de Guatemala* (1966). Los idiomas se han abreviado como sigue: achí (ACH); aguacateca (AGC); cakchiquel (CAK); chuj (CHJ); ixil (IXL); jacalteca (JAC); kekchí (KEK); pocomam (PCM); pocomchí (PCH); quiché (QUI).

<i>Significado</i>	<i>Tuxtla Chico</i>	<i>Otros idiomas</i>	<i>Ixtahuacán</i>
despertar	kas	k'as AGC k'astax ACH; QUI ek'astäx CAK	wa.tl tox kywi ç
dormir	wital	wir PCM wiric PCH witen AGC	ta.nʃa
iguana	ci'on	o'on ACH o'an IXL	wa.na
lavar	ç'axol	c'aj ACH; QUI; KEK AGC c'äh CAK c'a IXL c'ah JAC	kyc'xo'n
pedra	'aba	ab'a ACH; PCM; PCH ab'äx QUI; CAK	ʃak
tortilla	wa-waba	wa ACH; KEK wäx AGC iSim wah JAC wa'il CHJ	mu.kun
venado	ci-kex	kex ACH; PCM; KEK kiex CAK; PCH	masat

El sistema fonémico y lo que se puede reconstruir del sistema gramatical del mame de Tuxtla Chico son semejantes al dialecto de Ixtahuacán; las diferencias en el léxico, que acusan más conservatismo en el dialecto de Tuxtla Chico, se deben probablemente a las innovaciones del dialecto de Ixtahuacán. Aunque el material no ayuda para obtener distancias glotocronológicas, puede suponerse que el dialecto de Tuxtla Chico tendría una relación más cercana con otros lenguas mayenses.

## LISTA DE PALABRAS ESPAÑOL-MAME (TUXTLA CHICO)

A		B	
agua	'a	bañarse	ci'il
aguacate	lo'-ox	barba	ç uma ç i'i
ala, pluma	kçik	batidor	Spak
alacrán	Sine	bijao	Skanal
apear	kus	beber	k'al
ardilla	ci-kuk	borde	ʃual
atole	k'a-qota		
atole de elote	k'a-skax		

C		E	
caballo	kway (esp.)	ejote	ci-car-kenaq
cacao	lo'-kox	elote	xkuraniwin
cal	ɕun	elote tostado	wa-woɕ'
calabaza	lo'-qum		
camarón	ci-con		
cangrejo	ci-cop'		
cántaro	Scoq'	F	
casa	xa'	fiesta, baile	cinap'
caspirol	lo'-ɕ'olonte'	flor	bec
ceniza	ɕ'a'ax	fogón	Skup'
cigarro	ksiq'	frijol	ci-kenaq'
cinco	xol	fuego	k'aq'
cobija	Scowan	fumar	cik'enel
cochino	ci-kuc (esp.)		
comal	Sq'on	G	
comer	wayil	gallina	ci-Stil (esp.)/ɕu-Stil
comer fruta	lo'on	gallo	gay (esp.)
conejo	Skik	gato	miS
confesarse	paxenel	gavilán	yo.qen
corozo	twitra	guajolote	ci-'ak'
cortar	cemeɕ'	macho	cim-'ak'
cuatro	kyaxe	hembra	ɕu-'ak'
cuello	kul/cum	gusano	'axan
culebra	kan		
chachalaca	Skaman		
chayote	ci-ɕan/lo'-kum		
chile	ci-'ik	H	
chiltepin	ci-car-'ik	hacer	ban
chile piquín	ci-cop'-'ik	hamaca	'u.ɕ
chipilín	ci-'iɕax	hijo,-a	n'i
chocolate	k'a-xbax	hombre	'icin
		hormiga	snik
		hoy	xalo
		huevo de	xos/ci-xos
		gallina	t-xos-Stil
		humo	sip'
		I	
		iguana	ci-'on
		iglesia	t-xa-tyuS
D			
defecar	pen		
despertar	kas		
dientes	ke'		
diez	laxu		
doce	ka'-laxu		
dormir	wital		
dos	ka'		

J		O	
jabalí	ci-Swo.c	ocho	waSaq
jabón	kSap (esp.)	ojos	ba'qwiç
		olla	k'al
L		once	xun-laxu
lagartija	Smac	oreja	kin
lavar	ç'axol	orinar	k'alel
lengua	kak'		
leña	ç'i'i	P	
loro	Sko'	pacaya	ci-pak
lluvia	xabal	padre	man
		pájaro	cik
		pelo, árbol	ç'e'
		pancila	lo'-kap'
		pato	ci-pat (esp.)
		pataste	lo'-peq
		pelo	ç'i'i
		perro	ç'ian
		petate	pop
		pez	ci-kix
		pedra para	
		moler	ka'
		pedra	'ába
		pierna	can
		piña	lo-cimban
		piojo	'uk'
		pizar	'eq'a
		plátano	lo'-btanS
		pollito	ta-Stil
		pozo	q'wa'
		pozol	k'a-xoc'
		pulga	kyaq
		Q	
		quince	xo-laxu
		R	
		rata	'ic'
		rayo	cimal
		res	ci-wakc (esp.)
		rojo	kyaq'
M			
maíz	'iSin		
mamá	ç'u'		
mamey	lo'-cul		
mano, brazo	k'ap'		
mañana	'inci.Se		
masa	qota		
mazorca	xal		
Medio Monte	tuk'ul/tok-xon		
milpa	xon		
moler, desque- brajar,			
reparar	k'ay/kiq'il/xoq		
mono	maS		
monte	k'ul		
mosca	'us/Solxan		
muchacha	macin		
muchacho	koSon		
mujer	'aSuS		
murciélago	so.ç'		
N			
nanche	lo'-capet		
nariz	kan		
negro	qaq'		
nixtamal	buc		
noche	konik'in		
nube	mux		
nueva	bexu		

s		tres	'oSe
sapuyul	Scum	treinta	wuinak-lao
seis	'ukak	Tuxtla Chico	nam
senos	qin		
siete	wuk	U	
		uno	xun
		uña	Skyak
		urraca	Scal
T			
tamal	wa-qop'		
tamal de frijol	wa-rep		
amarillo		V	
tamal de elote	wa-rok	veinte	wuinken
Tapachula	paSlan (esp.)	venado	ci-kex
tepezcuintle	'alix	venir	ul
tierra	ç'oc'	viejito	tix
tigre	balen		
tigrillo	mat-miS		
tlacuache	ci-Saw	Y	
tol	kein	yerba	ci-'imiS
tomate	ci-iSkoyen	yuca	lo'-q'in
tortilla	wa-waba		
tortear	co'n		
tortuga	ci-peç	Z	
tostar	k'ilil	zancudo	Senin
trabajar	kxol/ç'un	zompopo	
trago	pç'om	(hormiga)	çSek
trece	'oS-laxu	zopilote	kuç'

## REFERENCIAS

- MCQUOWN, N. A.  
1955 The Indigenous Languages of Latin America. *American Anthropologist*, vol. 57, 3; Parte 1, pp. 501-70.
- REYES, L.  
1961 Documentos Nahuas sobre el Estado de Chiapas. *Sociedad Mexicana de Antropología*, México.
- SWADESH, M.  
1959 Ochenta Lenguas Autóctonas. *Esplendor del México Antiguo*. Centro de Investigaciones Antropológicas de México. México, pp. 85-97.
- SYWULKA, E.  
1966 Gramática Mam. *Lenguas de Guatemala*, Seminario de Integración Social Guatemalteca. Guatemala, pp. 254-77.
- VARIOS  
1966 Seminario de Integración Social Guatemalteca. Guatemala.